

JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

INTERNATIONAL WOMEN'S RIGHTS DAY

Emission du 8 mars 2022

Issue: March 8th, 2022

Au-delà du cliché de la polynésienne sous les cocotiers, la femme en Polynésie est un élément clé dans l'évolution de notre société.

Beyond the cliché of Polynesian woman under coconut trees, women in Polynesia are a key element in the evolution of our society.

Notre premier timbre à 20 F.CFP pourrait faire la une d'un magazine de mode mais ne vous y trompez pas, car cette jeune femme issue de nos îles éloignées est une redoutable chasseuse sous-marine.

Our first 20 F.CFP stamp could make the front page of a fashion magazine, but make no mistake, this young woman from our remote islands is a formidable underwater spearfishing hunter.

La chasse sous-marine (*Tautai pupuhi*) très répandue en Polynésie, a permis aux polynésiens de se faire connaître sur la scène internationale, tel que le légendaire champion du monde Jean TAPU ou plus récemment le postier Steeve TETUANUI, médaillé également à l'international.

The spearfishing (*Tautai pupuhi*) widespread in Polynesia, allowed Polynesians to make themselves known on the international scene, such as the legendary world champion Jean TAPU or more recently the postman Steeve TETUANUI, also international medalist.

Mais la chasse sous-marine pour notre jeune naïade est surtout un mode de vie, typique de nos îles dans un souci de partage et de convivialité propre aux polynésiens.

But the underwater hunt for our young naiad is above all a way of life, typical of our islands in a concern for sharing and conviviality peculiar to the Polynesians.

Le visuel du timbre à 130 F.CFP est un exemple de la beauté de la relation mère fille et de l'ouverture à l'autre, dans un monde où la danse traditionnelle polynésienne côtoie la danse classique occidentale. Le '*ori tahiti* (danse tahitienne) est sans doute l'activité artistique et culturelle la plus pratiquée à Tahiti. Elle compte également des dizaines de milliers d'élèves dans le monde entier.

The 130 F.CFP stamp is an example of the beauty of the mother-daughter relationship and openness to each other, in a world where traditional Polynesian dance rubs shoulders with western classical dance. The '*ori tahiti* (Tahitian dance) is probably the most common artistic and cultural activity in Tahiti. It also has tens of thousands of students worldwide.

Le '*ori tahiti* est composé de différents types de chorégraphies (*'ote'a*, *'aparima*, *hivināu*, *pā'ō'ā*, *pāta'uta'u*) nécessitant de connaître une famille de gestes intimement reliés aux chants et autres percussions ancestrales.

The '*ori tahiti* is composed of different types of choreography (*'ote'a*, *'aparima*, *hivināu*, *pā'ō'ā*, *pāta'uta'u*) requiring a family of gestures intimately related to songs and ancestral percussions.

La technique physique nécessite de longues années d'apprentissage notamment pour les femmes, dont chaque partie du corps est mis à l'épreuve.

Physical technique requires many years of learning, especially for women, whose every part of the body is put to the test.

Les femmes de Polynésie continue à faire vivre cet art ancestral, alors même que leur quotidien a fortement été bousculé par notre société moderne et qu'il faut s'organiser afin de vivre sa passion.

The women of Polynesia continue to bring this ancestral art to life, even though their daily lives have been greatly disrupted by our modern society and it is necessary to organize in order to live one's passion.

Elles assument pleinement leur rôle de mamans et ont à cœur de transmettre à leurs enfants le goût du '*ori tahiti* dont les fondements sont tirés de leur *hiro'a Tumu* (patrimoine).

They fully assume their role as mothers and have at heart to transmit to their children the taste of the '*ori tahiti* whose foundations are drawn from their *hiro'a Tumu* (heritage).

Au travers de cette émission philatélique, Fare Rata, la Poste de Polynésie française rend un hommage à la femme polynésienne dans son rôle de transmission et préservation des traditions dans une société en constante évolution.

Through this philatelic issue, Fare Rata, the French Polynesia Post Office pays tribute to the Polynesian woman in her role of transmitting and preserving traditions in a society in constant evolution.



SPÉCIFICATIONS

- **Format / Size** : 26x36 (20F-130F)
- **Planche de / Sheets** : 25 timbres / 25 Stamps
- **Tirage / Print run** : Visuel / Face value 20F : 70 000 exemplaires dont 10 000 Métropole - Visuel / Face value 130F : 30 000 exemplaires dont 10 000 Métropole
- **Enveloppes 1^{er} jour / First day envelope** (310F) : 800 de chaque dont 400 Métropole
- **Procédé imprimerie / Printing** : offset
- **Photos** : Tim McKenna / T. Houguenague
- **Réalisation maquette / Production** : FARE RATA 2022

L'émission premier jour aura lieu au Centre Philatélique de Faa'a aéroport - immeuble Tua Rata et à la Poste de Papeete le 8 mars 2022. Une série d'enveloppes 1^{er} jour sera mise en vente ce jour-là.

March, 8th, 2022 issuing day at the Philatelic Centre of Faa'a airport - Tua Rata building and Papeete Post office. A "first day" cover to be placed on sale that day.

Circulaire philatélique - Circular for stamp collectors - N°2022/03

Fare Rata, la poste du fenua



| DÉSIGNATION | Nombre Quantity | Valeur Unitaire Unit price | TOTAL |
|---|--------------------|-------------------------------|-------|
| Timbre-Poste : « Journée internationale des droits des femmes » Stamp: "International women's rights day" | | 20 F | |
| Timbre-Poste : « Journée internationale des droits des femmes » Stamp: "International women's rights day" | | 130 F | |
| Enveloppes 1 ^{er} jour : « Journée internationale des droits des femmes » First day cover: "International women's rights day" | | 310 F | |
| | | TOTAL | |



NOTE

Le Centre Philatélique tient à informer les philatélistes que pour tous paiements par chèques bancaires domiciliés «Hors territoire», des frais bancaires seront applicables.

The Philatelic Centre informs philatelists that bank charges will apply additionally for all cheques issued out of French Polynesia.

VOTRE MODE DE PAIEMENT / YOUR PAYMENT FORM

- Chèque postal ou bancaire / Post office cheque or bank cheque
- Carte de crédit / Credit card
- Autres / Others

- Mastercard
- Eurocard
- Visa
- Amex

N° de carte / Charge card number :

Chiffre de sécurité* : _____ Date d'expiration : _____
CW number* Expiration date

Signature autorisée / Authorized signature : _____

TAUX DE CHANGE

1000 F. CFP = 8,38 Euros

* Les trois derniers chiffres figurant au dos de votre carte Mastercard, Eurocard ou Visa ou le numéro à quatre chiffres figurant devant votre carte American express.

* Three-digit code printed on the back of the card for MasterCard, Eurocard and Visa. Four-digit code printed on the front side of the card for American Express.

NOM ET ADRESSE (en lettre capitale) / NAME AND ADDRESS (in block capitals)

BON DE COMMANDE À ADRESSER À / ORDER VOUCHER FORWARD IT TO

CENTRE PHILATÉLIQUE - FARE RATA
Immeuble TUA RATA - Faa'a aéroport - 98704 Faa'a - Tahiti - Polynésie française
Tel : (689) 40 48 90 06 - Fax : (689) 40 45 25 86
www.tahitiphilatelie.pf - phila@farerata.pf

PROCHAINE ÉMISSION

- 140e anniversaire de la mort de Charles Darwin
- Valeur : 1 TP à 500 F
- Emission : 19 avril 2022

